

Les Misérables

Book I, Chapter I

Translation:
bobcatmoran

Scans/Cleaning/Typesetting:
andyprue

We're in need of cleaners & typesetters!
Please message me at andyprue.tumblr.com
if you're interested!



新井 隆広

フランス語の「レ・ミゼラブル」を日本語に訳すだけ「翻訳の人々」になるそうです。明治間に日本で初めて翻訳された物には「復讐者」と表記されたそうです。但馬源氏が「アタブエー」を「復讐者」で訳したようになんだか昔の翻訳者は翻訳の中にも感情がこもっていてとても美しいと思います。この漫画版「レ・ミゼラブル」は今から100年ほど前に書かれた人が翻訳をついたものを単作としています。自分も感情をこのビューゴーにぶつけていたいと思います。

SHONEN SUNDAY COMICS SPECIAL



新井 隆広
SHONEN SUNDAY
COMICS SPECIAL

1

LES
MISERABLES

1

(原作) ヴィクトル・ユーゴー
(画) 新井 隆広
小学館



ISBN978-4-09-124536-6

C9979 M67F

定価 本体600円+税

発行 春秋社

LES
MISERABLES



NEWWORK VICTOR HUGO
COMIC TRANSLATION RYUJI NOGI

SHONEN
SUNDAY
COMICS
SPECIAL

SHONEN-SUNDAY COMICS SPECIAL

LES MISÉRABLES

SCENARIO: MICHAEL WOOD
ARTIST: YOSHIMI AKAI
TRANSLATION: TOSHIRO TOKORIMA

1

LES MISÉRABLES

1

「原作」ガイ・カランヌーゴ
「脚本」新井鶴葉
「監修」高橋洋輔
「小説化」小川一郎

LES MISÉRABLES

MICHAEL WOOD
YOSHIMI AKAI
TOSHIRO TOKORIMA
TRANSLATION: TOSHIRO TOKORIMA



SO LONG AS
IGNORANCE
AND MISERY
SPREAD
ACROSS THE
WORLD,

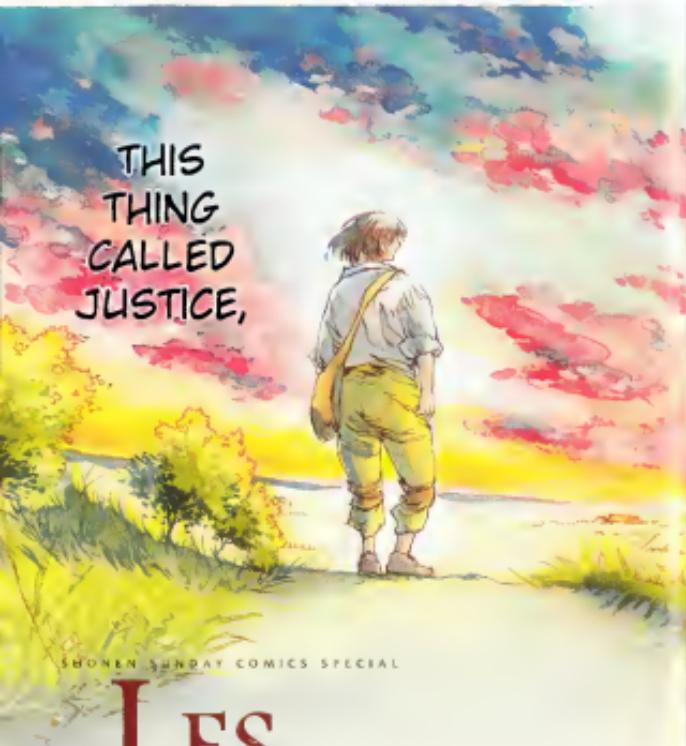
LES MISÉRABLES



THIS STORY
WILL GIVE
BRIGHTNESS,



AND WE WILL
CONTINUE TO
QUESTION...



SHONEN SUNDAY COMICS SPECIAL

LES MISÉRABLES

レ・ミゼラブル

ORIGINAL WORK - VICTOR HUGO // MANGA ADAPTATION - TAKAHIRO ARAI



1

Book One: Fantine

- Chapter 1: The Fallen Jean Valjean
- Chapter 2: The Righteous Myriel
- Chapter 3: Lamentation

C O N T E N T S

AND
THIS
THING
CALLED
LOVE.^{*}

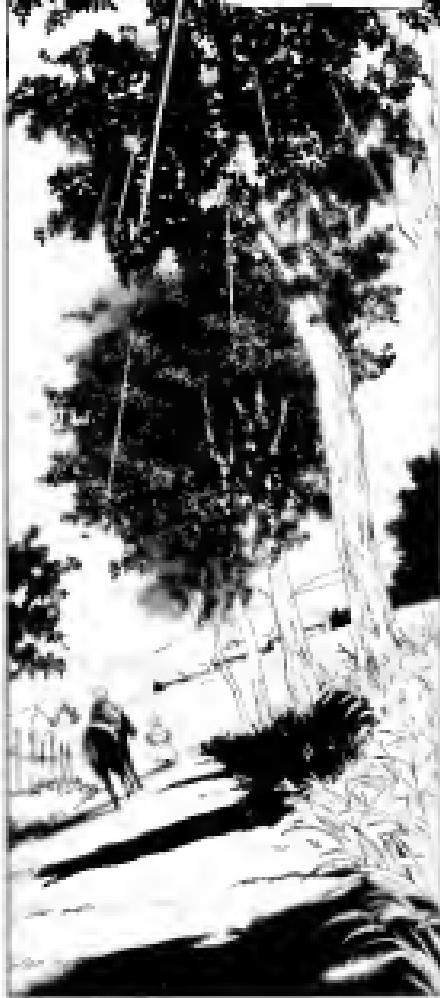
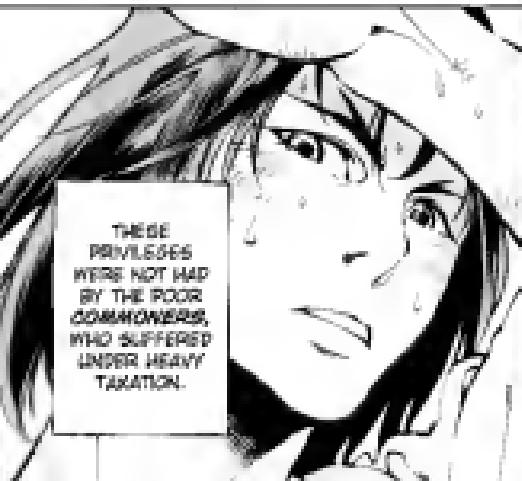




IN THIS ERA,
THE FRENCH
PEOPLE WERE
SPLIT INTO
THREE SOCIAL
CLASSES.

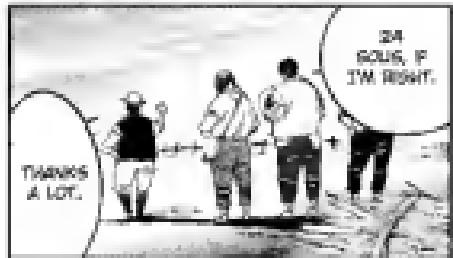


1795:
FRANCE,
BRIE REGION,
FAVEROLLES













HERE TRANSLATION NOTES







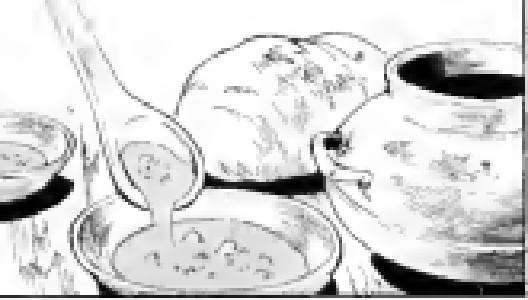
—THE TRANSLATION NOTES

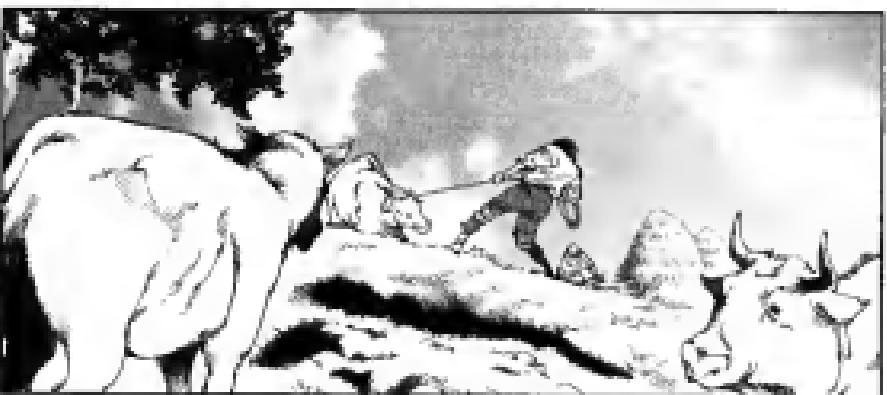
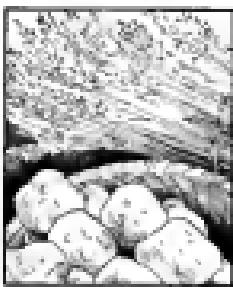


ONCE IN
A WHILE
IS ALL
IS RIGHT,
BUT...
YOU NEED
TO BE
AWARE OF
YOUR
RESPONSI-
BILITIES.

12





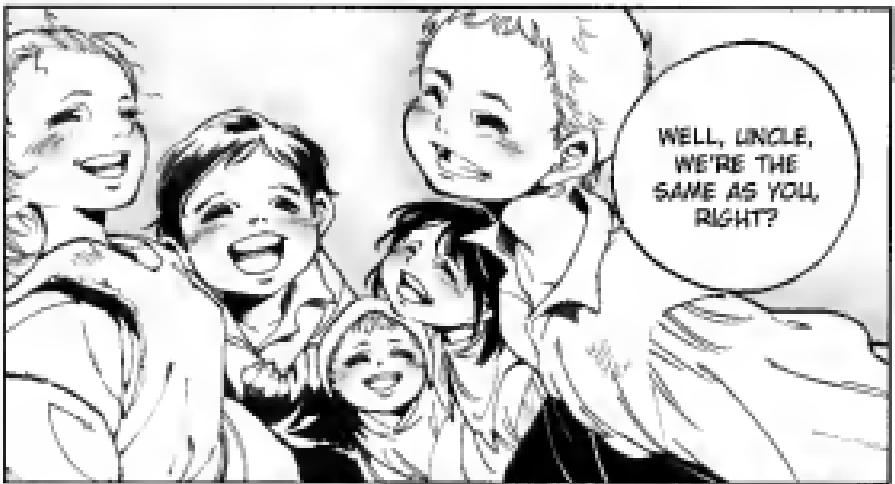






PAPA
DIED*

*SEE TRANSLATION NOTES



WELL, UNCLE,
WE'RE THE
SAME AS YOU,
RIGHT?

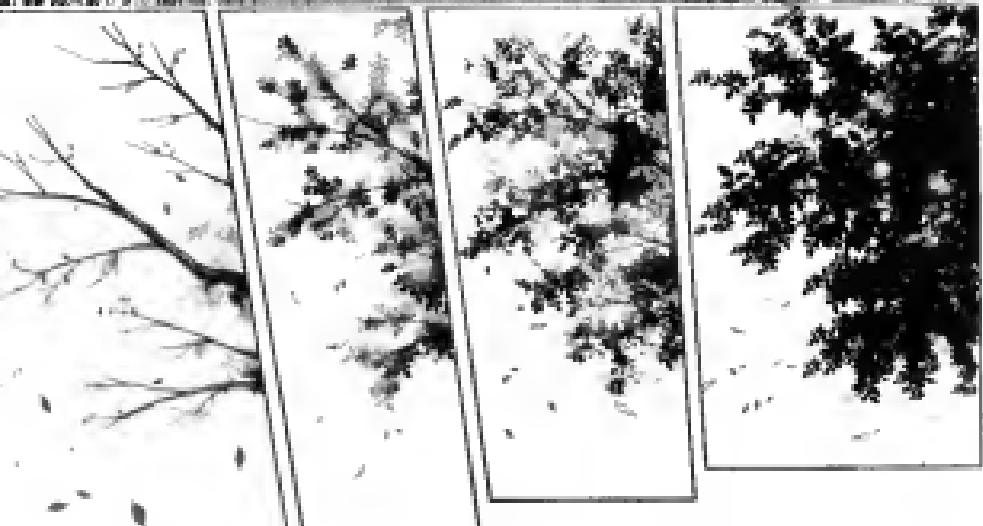


I NEVER
THOUGHT
ABOUT IT.



JUST
THE
SAME.

THAT'S
RIGHT





WELL,
SEE YOU
TOMORROW.



THANKS
FOR ALL
THE HARD
WORK YOU
DO.

18



IT'S
ALMOST
WINTER.

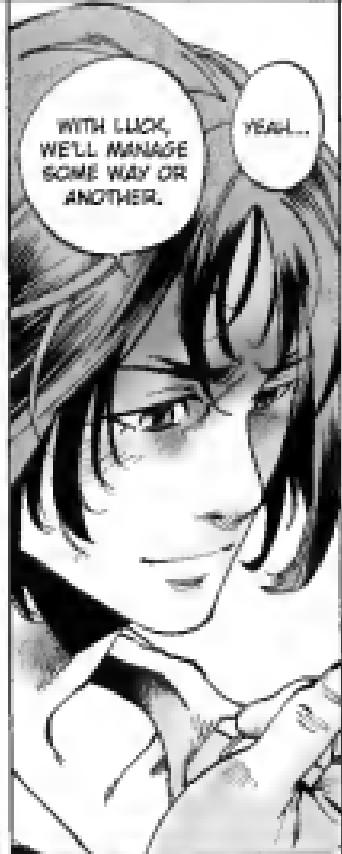


NO,
THAT'S
ALL
RIGHT.
THE
BRANCHES
ARE ALL
DONE. YOU
REALLY
HELPED
ME OUT.



DOOH,
COLD...

18





GET IT
TOGETHER,
JEAN!

DO YOU
WANT US
TO DIE OF
STARVATION
?!

BUT NO
MATTER
HOW HARD
I WORK,
THERE'S
NOTHING
LEFT

WHEN
BROTHER-
IN-LAW DIED,
I LOOKED
AFTER YOU
AND THE KIDS.

OF MY
EARNINGS
AFTER BUYING
9 SERVINGS OF
BREAD AND
PAYING TAXES,
UNDERSTAND?

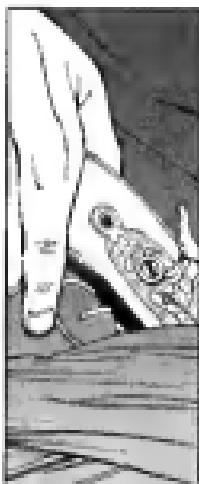
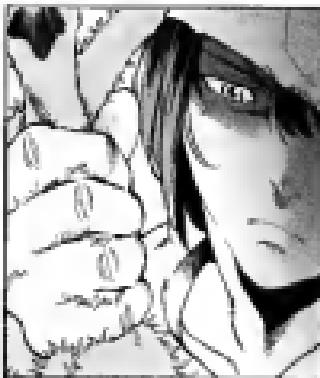
I WOULD
LOVE TO
WORK, BUT
THERE ARE
NO JOBS!!

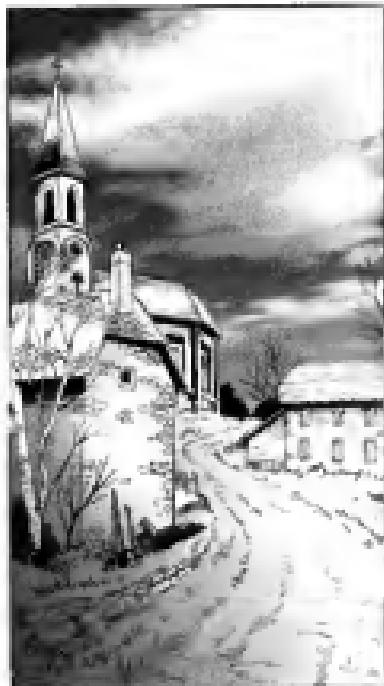
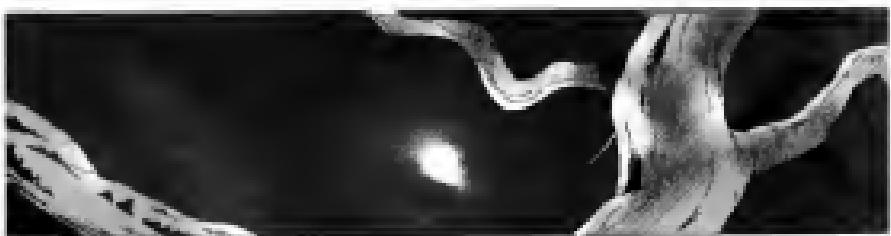
21

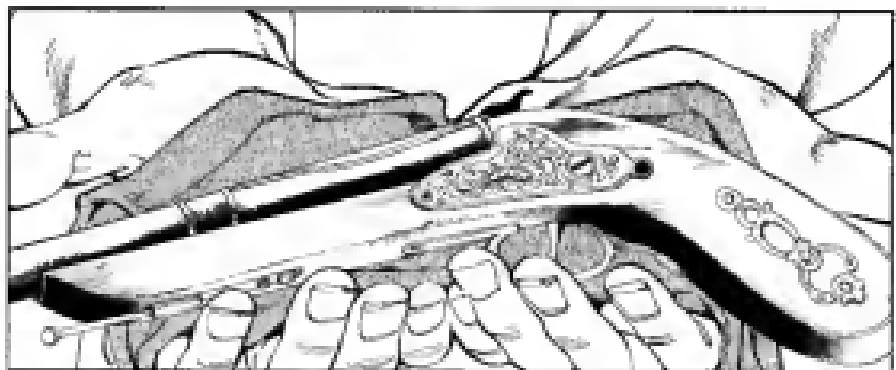


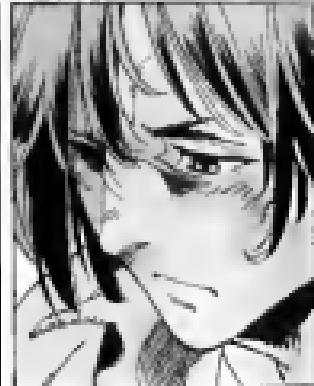


22







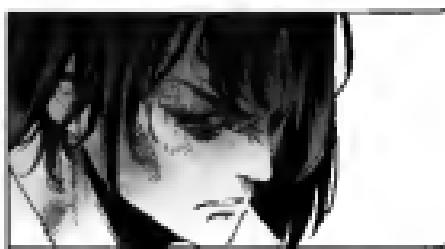








28

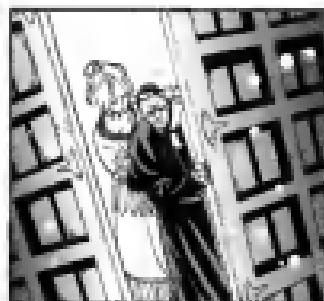


28

LES MISERABLES I





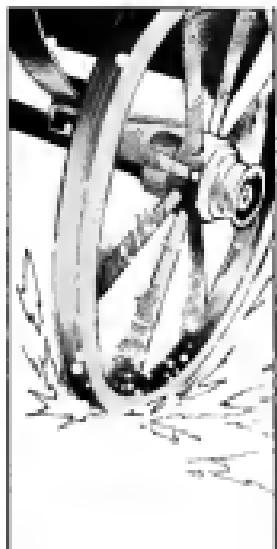


31
31

God-serving clergymen take mistresses and hold onto more riches than needed.



This is allowed to happen ...?



IF ONLY
I WERE
BORN
NOBLE,

I'D HAVE A
LIFE FREE
FROM ANY
WANT.



33







FOR THE
SAKE OF
THE
CHILDREN
...



TO HAVE
BREAD,
JUST FOR
TONIGHT...



35

I'M SORRY
FOR THESE
HUNGRY
THOUGHTS.



WITH THIS BREAD
THE CHILDREN WILL...



36





—THE
SMALLEST
BIT OF
CHARITY
COULD—



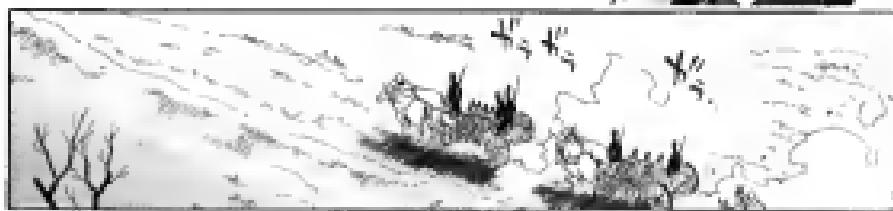
JUST ONE
LOAF IS
ENOUGH,
JUST
TONIGHT—



38



THE JUDGEMENT IS GIVEN.



FOR BREAKING INTO A
RESIDENCE DURING
THE NIGHT AND

COMMITTING THEFT, THE
CHARGE IS THAT —



1796,
TOULON
PRISON

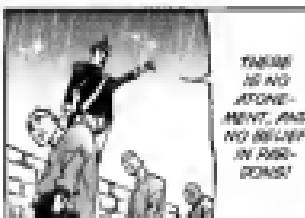
— THE ACCUSED, JEAN VALJEAN,
IS SENTENCED TO 5 YEARS HARD LABOR.

DON'T
HOLD
THINGS
BACK

GET
ON
WITH
YOURS



41



FROM
FAVE-
ROLLS

A...
TREE
PRUNER

I...
I'M
...

FR
...



42

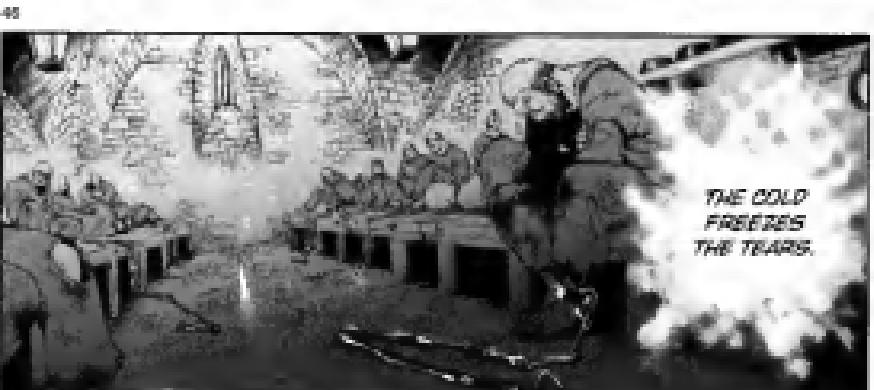




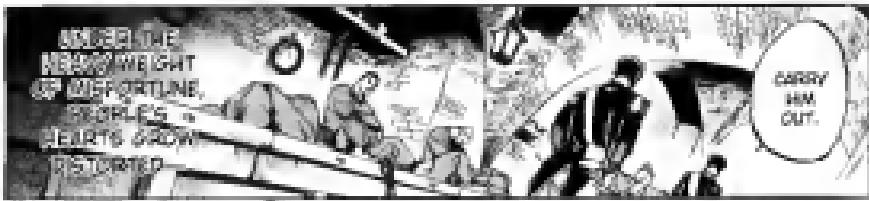
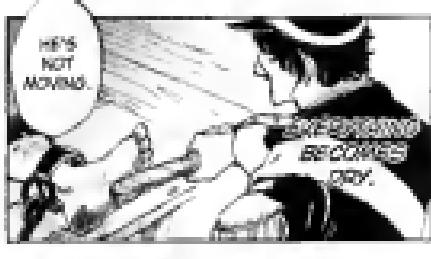
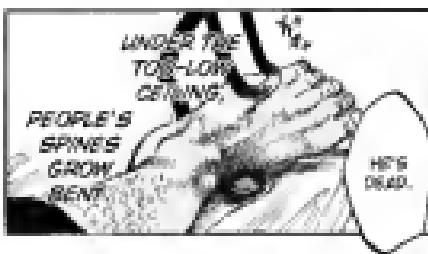
**Chapter 1
THE FALL**
JEAN VALJEAN

**BOOK I
BANNED**



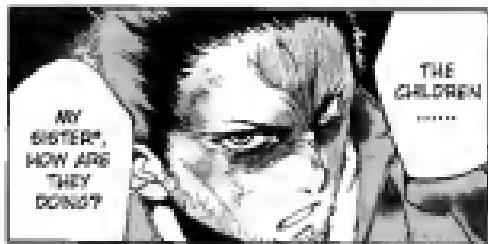


LES MISERABLES 1



47





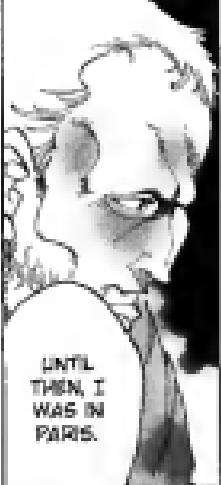
YOU
DON'T
GIVE UP,
ASKING
EVERY
DAY,
SINCE...

*SEE TRANSLATION NOTES

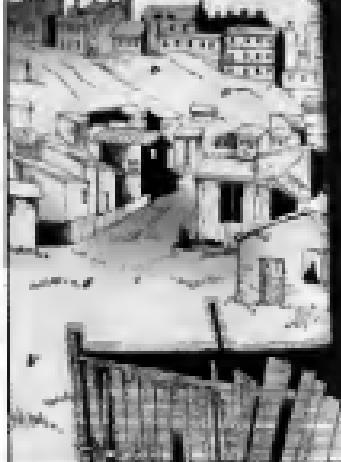


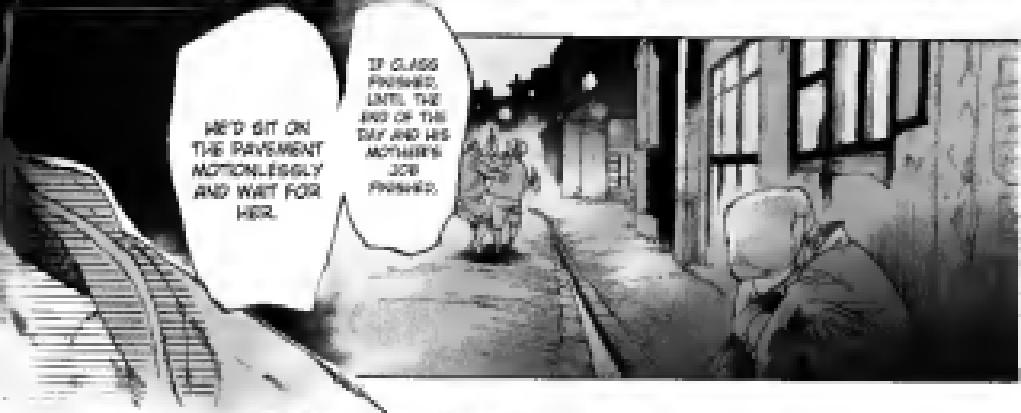
48





45





THEY
COULD'VE
DIED.

GET OFF
HIM,
ZABOONI!

WHAT
ARE
YOU
DOING??

HAVING SO
LITTLE
MONEY TO
BUY FOOD
THAT-

THAT'S NOT
SUCH A
STRANGE
THING IN
ISLAND.

STOP
IT,
ZEBONI

ZEBONI

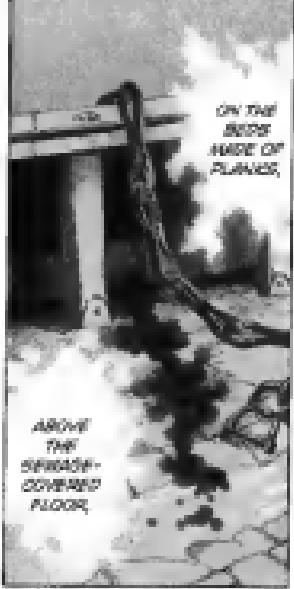
ZABOONI
!!



52

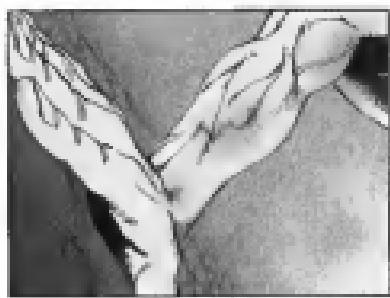








25



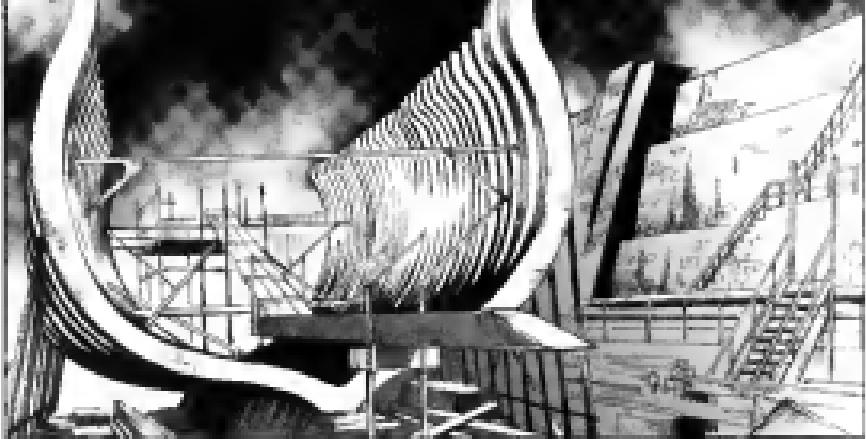


IN 1799, THE FOURTH YEAR
OF HIS SENTENCE,
NUMBER 24601
ESCAPED FROM PRISON.



HE WAS CAPTURED AFTER
THIRTY-SIX HOURS,
AND FOR THAT CRIME,
THREE YEARS WERE ADDED
TO HIS SENTENCE.



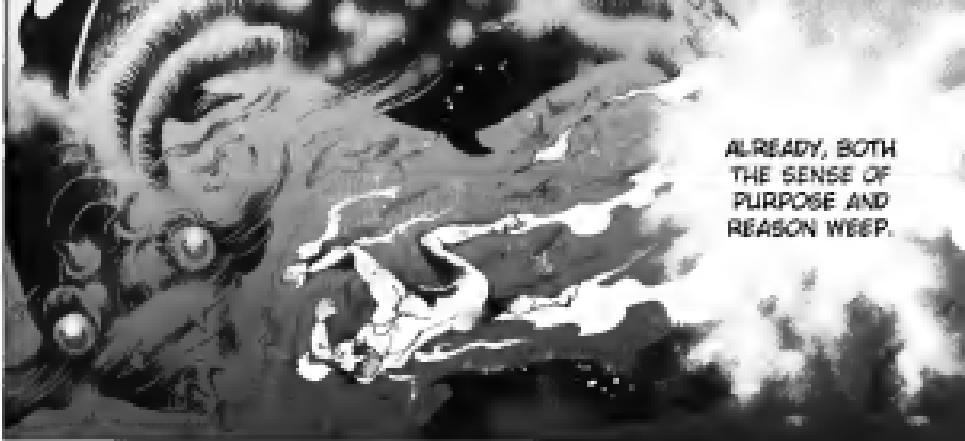


IN 1801, THE SIXTH YEAR OF HIS SENTENCE,
NUMBER 24801 DID NOT REPLY AT ROLL CALL,
AND HIS WHEREABOUTS WERE UNKNOWN.

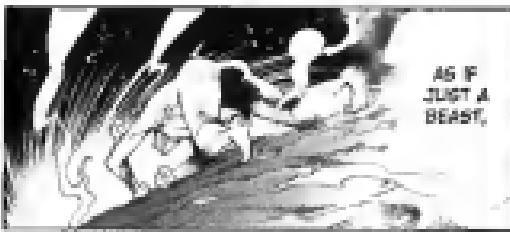


AFTER HE WAS DISCOVERED HIDING IN THE SHIPBUILDING YARD, HE REGISTED.
IN ADDITION TO FIVE YEARS ADDED TO HIS SENTENCE,
HE ALSO SOON HAD THE PUNISHMENT OF TWO YEARS IN DOUBLE CHAINS.





ALREADY, BOTH
THE SENSE OF
PURPOSE AND
REASON WEEP.





AND RAGE
IN THE BODY
WILL AMASS
AND

WILL
FINALLY
REACH

THE BOTTOM
OF DARKNESS,
UNTOUCHED BY
LIGHT.



IN
THE SUN'S
BRILLIANCE,

WEARING
AN IMPERIAL
CROWN,
SHINING WITH
BRILLIANCE
IS THE RULER.

YOU, THIEF
WHO STOLE
BREAD!

FILTH
THROWN
AWAY;
A PILE
OF RUBBLE
TO BE CRUSHED

AND THE
REALIZATION
STRIKES
YOU.

YOU'VE
TUMLED
DOWN THIS
SPIKE!

THAT'S
ALL!

IT WAS
JUST
ONE
LOAF OF
BREAD!

THAT
DON'T
MEAN IT
ISN'T A
CROWN!!

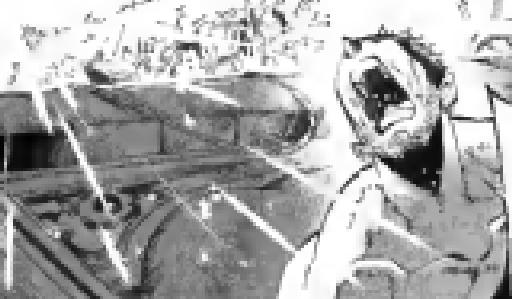


CONDEMNING
SOMEONE IS
A TERRIBLE
THING TO DO.

SOCIETY

I NEVER
THOUGHT
YOU'VE
INNOCENT!

© 1991 TRANSLATION NOTES



BUT FOR
THE CRIME I
COMMITTED,

ISN'T THE
PUNISHMENT
OVERLY CRUEL?

62



TO SAVE
THE LIVES
OF SEVEN
CHILDREN,
IS THAT
WORTH
PUNISHING
ME?

THE CRIME
WAS
STEALING
ONE LOAF
OF BREAD!

© 1991 TRANSLATION NOTES



SOCIETY

ISN'T IT A
CRIME THAT
A STARVING
LABORER
CAN'T
AFFORD
THINGS WITH
HIS JOINT?

I
WANTED
TO
WORK!

BUT AS A
LABORER,
NO WORK
COULDN'T
PROVIDE FOR
THEM.

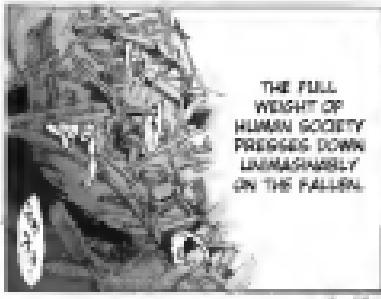


THEY PAY NO ATTENTION TO THE EXISTENCE OF THOSE WHO HAVE FALLEN.

"THEY" ARE CONCERNED WITH WHAT'S AT THEIR OWN FEET



THERE IS NO ANSWER.



THE FULL WEIGHT OF HUMAN SOCIETY PREDSSES DOWN UNIMAGINABLY ON THE FALLEN.



AT ONLY ONE MIS-STEP.

TO BE ABAN-DONED



NGH

LIGG
GGH
HHH
HHH

THAT IS THE ABSURDITY



LIGG
LIGG
HH

OF THE CRUEL JUDGEMENT.



GY
YA
AA
AA



AAAAA
AAA
GH!





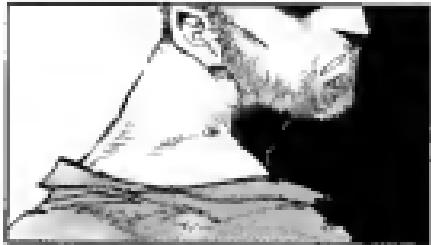
THE TOWN HALL'S PILLAR STATUE'S FALLEN DOWN!

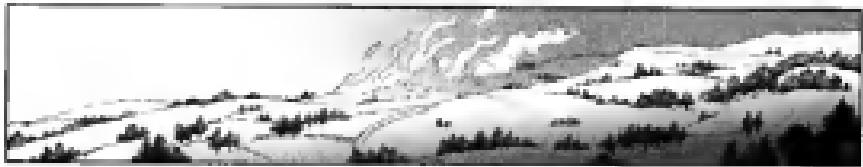
ZABO IS HOLDING IT UP BY HIMSELF!



*NOT TRANSLATOR NOTES







70



70



YEAR
1815

YOU HAVE
BECOME A
FREE MAN.

1980 TRANSLATION NOTES



72



DO YOU
UNDER-
STAND
THIS
FEELING?



AS COMPEN-
SATION FOR
THE NINETEEN
YEARS OF
HARD LABOR
YOU PASSED,
YOU GET THIS.



AH...
WELL...
HERE IS
109 FRANCS.
16 SOUS

I EXPECT
SHE'S
WORRIED
ABOUT
MONEY.

SEND HALF
OF IT TO MY
SISTER IN
PARIS.



PRUNING
A PERSON
SUCH AS YOU
WOULD BE
EASY, AS I'M
SURE YOU
CAN IMAGINE.

WHAT
BECOMES
OF THE
LEAVES AND
BRANCHES?

WHEN A
TREE'S
ROOTS ARE
SEVERED,

YOU'RE
COMPLETELY
PATHETIC.

YOUR...
SISTER?

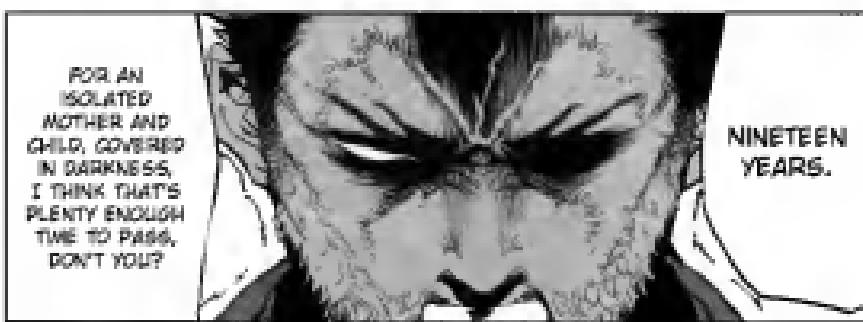


NINE-
TEEN
YEARS!

NINE-
TEEN!

HOW MANY
YEARS DO
YOU THINK
YOU'VE BEEN
IN PRISON?







AM NO
LONGER
NEEDED BY
ANYONE?

SO I



THAT'S
RIGHT.



YOU WON'T BE
A FURTHER
TROUBLE TO
SOCIETY.

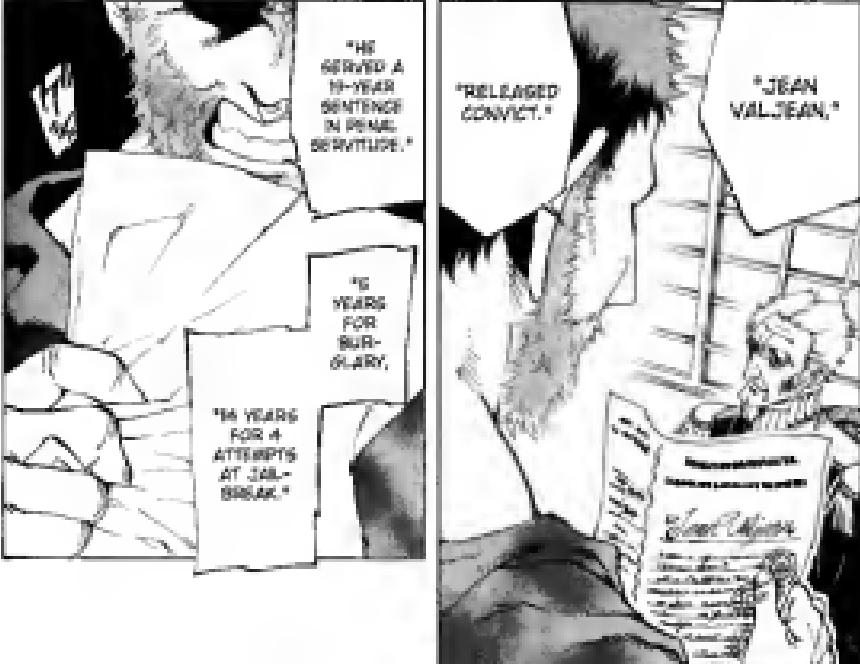
WELL,
AT LEAST

NOT FOR
THEIR OWN
BENEFIT, BUT FOR THE COUNTRY

AND THE WORLD

Malice

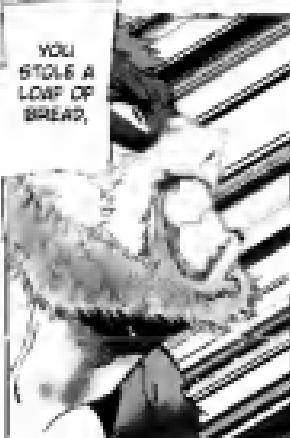
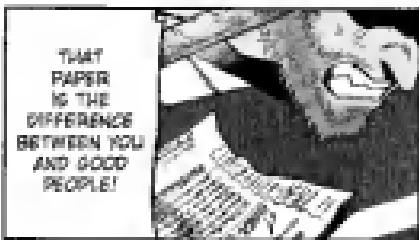






"THIS
MAN
IS EX-
TREME-
LY DAN-
GER-
OUS."





WHEN, WHEN YOU TAKE
YOUR REVENGE
ON SOCIETY,
YOUR
HEAD
WILL BE
CUT OFF!

IF YOU
TRY TO
COMMIT
A CRIME
AGAIN

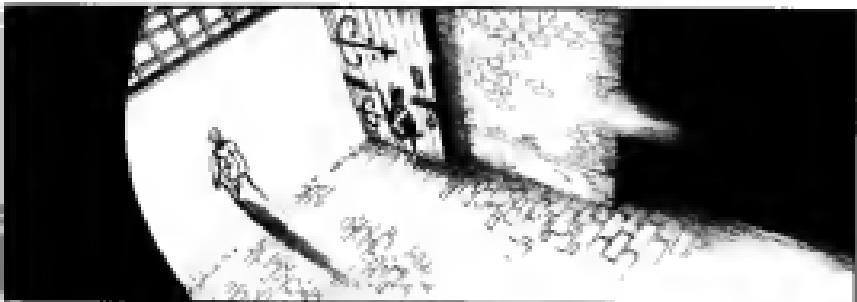
THROW HIM
OUTSIDE,
DEPUTY
JAILER!

HAVE I
DONE SUCH
EVIL DEEDS,
THEN.....?

AM
I...

A MIS-
ERABLE
MAN?





LES MISERABLES!



19 YEARS!

VANISHED.



"THE LAW."



THE PRODUCTION
OF "LAW"
IS BY
"SOCIETY".



THE
PRODUCTION
OF "SOCIETY"
IS
By...



Les Miserables

TRANSLATION NOTES

Book I, Chapter 1

Page 4 "...And this thing called love". This is a highly paraphrased version of the 1862 Victor Hugo quote that appears at the very beginning of The Beck, before the table of contents (or at least it does in the FMA and Denton translations that I own).

Page 8 "...Your brother-in-law..." Japanese has separate terms for older and younger brother/sister. Unlike the novel, where she's called her younger sister, this rings true to the book and largely Valjean's sister as his older sister. Likewise his brother-in-law.

Page 9 "Uncle...Jean..." This works a lot better in Japanese, where he's Jean-ujisan (titles come after names in Japanese), so you get that beat of the kids being all "Oh, crap, it's Jean...Uncle Jean."

Page 10

a - "Madame Clérelle..." The kids call Marie Claude "tante," a term usually used for either one's older sister or a younger woman, very roughly equivalent to the age group that gets addressed as "mais" vs "maman" in the US today. She's described as "a dinner's wife" in the FMA translation.

b - "Pardon me, Madame Clérelle?" Valjean calls her "Clérelle-san," "-san" being an honorific roughly equivalent to "Mr./Mrs./Miss" in English. He's also using polite form here, similar to using "vous" in French or "Sie" in German, only it extends to word endings. Nearly all other instances of dialogue in this chapter use more the familiar casual form.

c - "Oh, Jean..." Meanwhile, Mme Claude refers to Jean without any honorific, indicative of familiarity and/or his low social status.

Page 11 "Ah, sister..." It's the norm in Japanese to refer to your older sibling as "anou/ninou" (or variants thereof), or "older sister/elder brother." My maternal grandmother, for instance, was referred to as "overdad" by her younger sisters all her life. So for you FMA fans who were wondering why Al always calls Ed "brother," now you know.

Page 12 "Papa died..." Thanks to the antiquities of Japanese, s/he could be talking about either Jean's dad or his/her own dad, which ties in nicely with the next bit.

Page 13

a - "My sister..." Valjean's term for his sister born, "Aoi," is more informal than "Nenom," the term he used earlier in Fauchille. Possibly it's a reflection of how prison is changing him, as described in the last couple pages.

b - "I don't know!" / "I don't care." "Shiran," the word the guard uses, can mean "don't know" or "don't care." Sort of a, "I don't know or care about your sister, shut up and stop asking, nufsed."

Page 14

a - "I never thought you..." Valjean uses a fairly derogatory version of "you" here, expressing his contempt for society's judgement.

b - "...my work..." My here is "jibun," "jigyō," as in "my own labor, all by myself, no one else was helping me out here."

Page 15 "Jean the Jack"; "Kijaku no Jiro," literally "Jean the crane," as in construction crane. That's Javert there, watching the whole incident like a creeper, btw.

Page 16 "You have become..." The version of "you" used here, "naga," is both informal — think "tu" vs "vous" — and kind of oddly old-fashioned.

Page 17 "Your passport." The hanji, the Chinese characters, that are used here mean "travel papers." However, the furigana, the tiny syllabic alphabet that appears next to it to indicate how the word is pronounced, say "Passaport," or "passport," rather than "travelbook," which would be the usual reading. Furigana are typically used to aid reading comprehension, but in cases like this, they can be used to add layers of meaning.

Page 18 "A miserable man!" And again, the hanji reads "owarazu otoko," or "pitiable/miserable/sorrowful man," but the furigana reads "to miserabilis," or "Les Misérables" Title drop!